

Худинша Е. А.

КОНВЕРСИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/83.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 197-198. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

тема поддерживается в рассматриваемом эпизоде с помощью развернутой метафоры.

Междометие является фактором, организующим данный эпизод вокруг единой эмотемы: выражения ликования, радостного предвкушения, чувства обновления и свободы, которые испытывают герои, отправляясь в дальние странствия. Выразительный потенциал данной единицы позволяет эффективно передать все оттенки этих радостных чувств, имеющих разнообразную природу. Поэтому данная междометная единица не только синтаксически обрамляет эпизод в целом, но и эмотивно «подытоживает» каждый его абзац или логически заверченный раздел, создавая динамику эмотивного развития. Так, данное междометие выражает ощущение радостного возбуждения, нетерпения от встречи с неизведанным, «замирание сердца», которые испытывает пассажир при взлете самолета:

“Whhhheeeeeeeeeeeeeee! And away we go, the acceleration like a punch in the small of the back, the grass glimpsed through the window flying backwards in a blur, and then falling out of sight suddenly as we soar into the sky”.

При помощи междометной единицы передается также предвкушение маленьких радостей путешествия, которые помогают путешественнику расслабиться, таких, например, как коктейли на борту самолета: “...a faint clink of bottles from the galley heralds the serving of cocktails. Whheeeeeeeeeee!”

По мере развития эмотемы, в круг значений данной междометной единицы включается чувство радостного освобождения, охватывающее деятелей науки, которые наконец-то могут покинуть университетские стены, рутинную работу, экзамены и отправиться в путешествие в любую точку земного шара:

“...in North America the second semester of the academic year is already finished, papers have been graded, credits awarded, and the faculty are free to collect their travel grants and head east, or west, or wherever their fancy takes them. Wheeeeeeeeeee!”

Жажда странствий так велика, что даже научно-исследовательские труды иронически переосмысливаются как «билеты на самолет», дающие право на увлекательные поездки за казенный счет, на новые впечатления, интересные встречи:

“Write a paper and see the world! I'm Jane Austen - fly me! Or Shakespeare, or T. S. Eliot, or Hazlitt. All tickets to ride, to ride the jumbo jets. Wheeeeeeeeeee!”

Поэтому каждый современный «паломник» с радостным нетерпением ждет момента, когда он сможет окунуться в атмосферу путешествия, обмена информацией и дружескими советами, шутками и дорожными анекдотами:

“Did you hear about the Irishman who tried to hijack a plane to Dublin? It was already going there. Wheeeeeeeeeeeeeee!”

Таким образом, внутри эпизода, рамку которого образует данная единица, возникает линия эмотивного развития, направленная на экспликацию одной из основных эмотивных тем в содержании произведения.

Итак, рассмотренная междометная единица служит ключевым средством организации данного эпизода не только на формальном, но и на содержательном уровне. Являясь эффективным средством выдвижения эмотивного плана текста, благодаря своему эмотивно-экспрессивному значению, неконвенциональному характеру и многократному повтору, данная единица вносит большой вклад в создание эмотивной окраски эпизода. Вместе с тем, использование в данном контексте междометной единицы, носящей неформальный характер и традиционно относимой к детской речи, позволяет выявить модальные авторские эмотивные смыслы и способствует раскрытию иронического характера авторской эмотивной тональности, преобладающей в романе. На уровне текста междометие участвует в создании сложных «вертикальных» и интертекстовых связей, основанных на аллюзии и развернутой метафоре, и способствует развитию одной из основных эмотивных тем художественного произведения.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М., 1990.
2. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник-практикум. М., 2004.
3. Ионова С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: дис. ... канд. филолог. наук. Волгоград, 1998.
4. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2007.
5. Шаховский В. И., Сорокин Ю. А., Томашева И. В. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы. Волгоград, 1998.
6. Lodge David. Small world. London: Penguin books, 1985.
7. Macmillan English dictionary for advanced learners (MEDAL). Oxford, 2002.

КОНВЕРСИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Худиница Е. А.

ФГОУ ВПО «Омский государственный аграрный университет»

Особенности морфологической структуры слова в каждом языке определяется особенностями грамматического строя данного языка. Грамматический строй английского языка не требует наличия в морфологической структуре каждого слова показателя его грамматической принадлежности: an account - счет, to lend - давать займы, budgeted - бюджетный.

Словообразование объединяет различные способы обогащения словарного состава языка. Важным из них является морфологический способ, при котором новые слова образуются путем сочетания морфем. Особенности исторического развития словарного состава английского языка привели к тому, что морфологическая структура основы слова не всегда может служить признаком части речи. Основа и даже корень во многих словах совпали с основной формой слова. Это способствовало возникновению по образцу уже существующих омонимичных парных слов без добавления или изменения каких-либо морфем, но в другой части речи. Показательным это является и в экономической терминологии, например, от существительного *demand* -спрос образуется глагол *to demand* - требовать, предъявлять требование. Этот специфический для современного английского языка тип словообразования известен под названием конверсия [Арнольд, 1959, с. 128]. Конверсия - безаффиксальный способ словообразования, в результате действия которого образуется категориально новое слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом [Арбекова, 1977, с. 41]. Например, в экономических терминах *put* - опцион на продажу - *to put* класть, положить; *cost* - цена, стоимость - *to cost* стоить, назначать цену. Основной предпосылкой образования новой языковой единицы путем конверсии является изменение синтаксического функционирования слова, сопровождаемое изменением значения.

Для конверсии необходимо изменение привычного синтаксического окружения. Синтаксическое окружение оказывается иным при введении слова в несвойственный ему контекст или при выпадении одного из элементов привычного контекста, т.е. в результате эллипса. При конверсии, являющейся результатом эллипса, появлению нового слова должно предшествовать многократное совместное употребление двух слов, так чтобы при выпадении одного из них было бы гарантировано понимание. Эллипс приводит к образованию способом конверсии существительных из прилагательных и причастий:

Например, *a summit* (из *summit conference*), *a convertible* (из *convertible car, coat*), *a commercial* (из *commercial programme*) [Там же, с. 42].

Наиболее распространенная разновидность конверсии в современном английском языке является вербализация существительных. Путем конверсии от существительных образовано много глаголов. Это характерно для многих экономических терминов, например, *change* -to *change*, *lend* - *to lend*, *order* - *to order*, *bargain* -to *bargain*, *rent* - *to rent*, *exercise* - *to exercise*.

Конверсия в английском языке продуктивна. Особая продуктивность конверсии в английском языке объясняется существованием большого количества непроизводных слов, незакрепленных аффиксально за частью речи, сравнительной малочисленностью словоизменительных аффиксов и грамматических форм, а также простотой образования последних [Мешков, 1976]. Например, от предлога *off* -с, от произошло существительное *off* -снижение курсов против предшествующего дня.

Следовательно, конверсия в английской экономической терминологии имеет особенно широкое распространение.

Важнейшей причиной этому можно считать ту особенность английского языка, которая состоит почти в полном отсутствии в нем морфологических показателей части речи [Арнольд, 1959, с. 120].

Список использованной литературы

1. **Англо-русский толковый словарь. Банковское дело.** М.: Экономическая школа; ОЛМА ПРЕСС образование, 2005. 736 с.
2. **Арбекова Т. И.** Лексикология английского языка: практический курс: учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1977.
3. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
4. **Мешков О. Д.** Словообразование в современном английском языке. М.: Издательство «Наука», 1976.
5. **Федоров Б. Г.** Новый англо-русский банковский и экономический словарь. СПб.: Лимбус Пресс, 2000. 848 с.
6. **Oxford dictionary of business English for learners of English.** Oxford university press, 1993. 493 p.

«ПЕРЕВЕРНУТЫЙ МИР» СРЕДНЕВЕКОВЬЯ В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ (ИСТОРИЧЕСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОЧЕРК)

Цветаева Е. Н.

Московский государственный лингвистический университет

В состав фразеологии современного немецкого языка входит немало идиом, происхождение которых сегодняшним рядовым носителям языка непонятно. У специалистов - историков фразеологии - как правило, есть ответ на вопрос о происхождении той или иной идиомы. Однако часто источник возникновения идиомы или ее прототип либо вызывает неоднозначное толкование устойчивого выражения, либо основывается на ложных представлениях, а иногда остается загадкой.

История идиомы - это больше, нежели ее этимология. Этимология идиомы связана не только с моментом ее появления в языке, ее письменной фиксацией, она связана с источником ее происхождения, а также с историей ее компонентов. В своей совокупности историко-этимологический анализ идиомы предполагает добытие информации об образе (возможно, уже утратившем свою актуальность), положенном в его основу, а также о первоначальной ситуации употребления. Итак, чтобы разгадать внутреннюю логику выражения,